

УДК 01(510)

DOI 10.18101/978-5-9793-1709-0-11-15

**КАТАЛОГ МАНЬЧЖУРСКИХ КНИГ АЗИАТСКОГО МУЗЕЯ,  
СОСТАВЛЕННЫЙ ДОРЖИ БАНЗАРОВЫМ**

© **Пан Татьяна Александровна**

кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник,

заместитель директора по научной работе,

Институт восточных рукописей РАН

Россия, г. Санкт-Петербург

ptatiana@inbox.ru

Коллекция Института восточных рукописей основана на фондах Азиатского музея — старейшего востоковедного академического центра России. Долгое время составлялись единые каталоги книг на дальневосточных языках. Первый отдельный каталог маньчжурских книг из коллекции Азиатского музея был составлен Доржи Банзаровым в 1848 г. Задачей составителя было выделение маньчжурских книг из общего каталога книг М. И. Броссе. Составленный Доржи Банзаровым за полгода каталог был в том же году опубликован в Бюллетене Академии наук. Рукопись этого каталога хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН. В ней к каталогу маньчжурских книг, состоящему из 126 номеров описания, прилагается краткий список калмыцких текстов из коллекции Азиатского музея. Ценность каталога Доржи Банзарова заключается в том, что он впервые выделил и описал маньчжурские книги из общего дальневосточного фонда, дав им полное маньчжурское название в транслитерации и оригинальной письменности. Каталог зафиксировал состояние маньчжурской коллекции Азиатского музея на 1848 г.

**Ключевые слова:** маньчжурские книги, Азиатский музей, Доржи Банзаров, Броссе, каталог, Институт восточных рукописей, Архив востоковедов.

MANCHU BOOKS CATALOGUE COMPILED BY DORZHI BANZAROV  
IN ASIATIC MUSEUM

*Tatiana A. Pang*

Cand. Sci. (Hist.)

Leading Researcher, Deputy Director for Academic Affairs at the IOM RAS

Institute of Oriental Manuscripts RAS

Saint-Petersburg, Russia

The manuscript collection of the Institute of Oriental manuscripts RAS is based on the collection of the Asiatic Museum — the eldest Russian academic institution. For a long time, the Far-Eastern books were listed together in one catalogue. Only in 1848 the first separate catalogue of Manchu books of the Asiatic Museum was compiled by Dorzhi Banzarov. His aim was to select all Manchu titles from the already known catalogue by M.I. Brosset. Dorzhi Banzarov compiled the catalogue in half-a-year, and the catalogue was immediately published in the «Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg». Today the manuscript of the Catalogue is kept in the Archives of the Orientalists of the IOM RAS. The Manchu books and manuscripts are described under 126 entry numbers. The Manuscript Catalogue by Dorzhi Banzarov gives titles in their original Manchu script and transliteration. It is a major source for the history of Manchu studies and has fixed the state of the Manchu collection of the Asiatic Museum in 1848. In addition to this Catalogue, the manuscript has a title-list of the Kalmyk books in the collection of the Asiatic museum.

*Keywords:* Manchu books, Asiatic Museum, Dorzhi Banzarov, Brosset, catalogue, Institute of Oriental manuscripts, Archive of the Orientalists.

Установление российско-китайских отношений в начале XVIII в., при Петре I способствовало появлению в Петербурге книг и рукописей на китайском и маньчжурском язы-

ках из империи Цин. Они закупались торговыми и дипломатическими посольствами для Библиотеки Императорской Академии наук, основанной в 1724–1725 гг. В 1818 г. в результате реорганизации Академического музея (Кунсткамеры) был создан Азиатский музей Императорской Академии наук, в который из библиотеки были переданы книги, в т. ч. на дальневосточных языках. К этому времени учеными уже периодически создавались каталоги китайских и маньчжурских книг, что было связано с пополнением фондов и необходимостью их описания [Пан, 2006, с. 15–18]. В 1840 г. М. И. Броссе составил первый и наиболее полный каталог дальневосточных книг собственно Азиатского музея под названием «Catalogue des livres et manuscrits Chinois, Mandchous, polyglottes, Japonnais et Coréen, de la bibliothèque du Musée Asiatique, de l'Académie Impériale des Sciences, rédigé par M. Brosset, 1840» [Петербургский филиал Архива АН. Фонд 789, оп. 1, ед. хр. 6]. Этот каталог не был опубликован и существует только в рукописи, состоящей из 179 листов: листы 1–165 — китайские и маньчжурские книги, 166–180 — японские и корейские. Китайские и маньчжурские книги и рукописи учтены под 919 номерами описания, включающими дубликаты и отдельные тетради одних и тех же произведений. Каталог написан на французском языке, все названия книг даны во французской транскрипции.

С увеличением восточных коллекций в Азиатский музей приглашались востоковеды различных специальностей и началось составление каталогов книг по отдельным восточным языкам. Именно в это время, в 1847 г., в Петербург приехал Доржи Банзаров, который благодаря дружбе с учеными-востоковедами В. В. Григорьевым<sup>1</sup> и П. С. Савельевым<sup>2</sup> быстро вошел в академические круги столицы. Как пишет первый библиограф Доржи Банзарова Г.Н. Потанин, «по представлению академиков Шегрена<sup>3</sup>, Дорна<sup>4</sup> и Бетлинга<sup>5</sup> историко-филологическое отделение Академии наук поручило Доржи Банзарову: <...> 2) пересмотрение и приготовление к печати каталога маньчжурским<sup>6</sup> сочинениям Азиатского музея, составленного г-ном Броссе» [Потанин, 1891, с. XVII]. Фактически задачей Д. Банзарова было выделение из уже имеющегося каталога М.И. Броссе ксилографов и рукописей на маньчжурском языке. Через полгода работы им был представлен первый отдельный каталог книг на маньчжурском языке «Каталог книгам и рукописям на маньчжурском языке, находящимся в Азиатском музее императорской Академии наук, составленный Д. Банзаровым». Этот каталог был опубликован в 1848 г. в академическом издании «Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg» (Т. V, № 6, с. 1–7) и переиздан в 1955 г. [Доржи Банзаров, 1955, с. 112–124].

В Архиве востоковедов ИВР РАН сохранилась рукопись этого каталога [ф. 152, оп. 2, № 10] в твердом переплете (35,5 x 22,5 см), с черной этикеткой, на которой золотыми буквами выбито название «Каталог книгам и рукописям на маньчжурском языке, нахо-

<sup>1</sup> Григорьев Василий Васильевич (1816–1881) — русский историк-востоковед, специалист по Передней и Средней Азии, профессор Санкт-Петербургского университета.

<sup>2</sup> Савельев Павел Степанович (1814–1859) — русский востоковед-арабист, археолог, нумизмат, один из основателей Российского археологического общества.

<sup>3</sup> Шегрен Андрей Михайлович (швед. Andreas Johan Sjögren, фин. Anders Johan Sjögren) (1794–1855) — российский филолог и этнограф, академик Петербургской АН (1831), исследователь истории, археологии, этнографии, языков финского и кавказских народов.

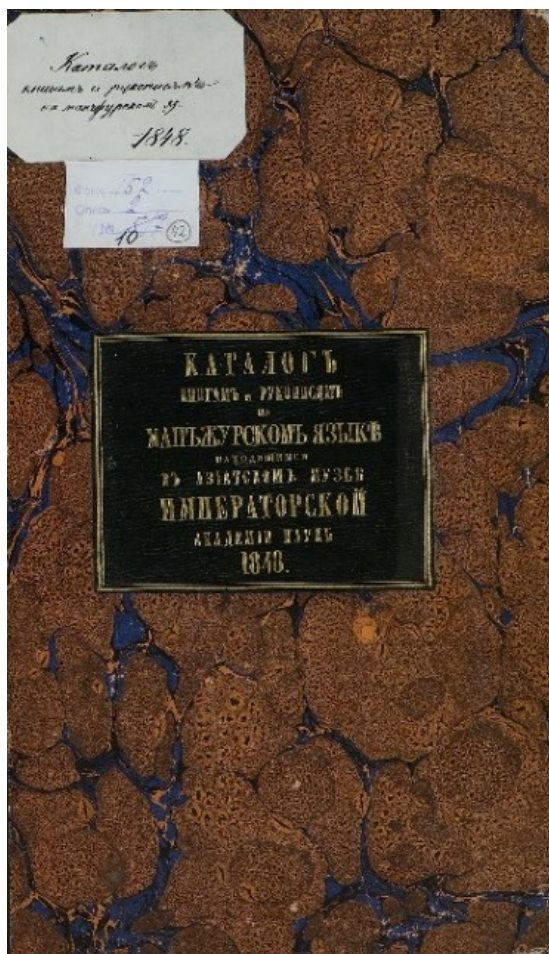
<sup>4</sup> Дорн Борис Андреевич (нем. Johannes Albrecht Bernhard Dorn; 1805–1881) — российский ученый-востоковед, академик императорской Академии наук, директор Азиатского музея.

<sup>5</sup> Бетлинг Оттон Николаевич (Otto von Böhtlingk) (1815–1904) — ученый, индолог, санскритолог, академик, тайный советник.

<sup>6</sup> Довольно длительное время слово *маньчжурский* записывалось по-разному, и даже в названии каталога в рукописи и издании использованы разные написания этого слова: *маньчжурский*, *маньчжурский*. В тексте статьи даются написания оригиналов.

дящимся в Азиатском музее Императорской Академии наук. 1848». Каталог был представлен научному сообществу 31 марта 1848 г., о чем свидетельствует надпись на французском языке черными чернилами сверху на титульном листе рукописи: *Présenté le 31 Mars 1848*. На титульном листе название каталога написано от руки, черными чернилами, под названием стоят две печати: 1) круглая красная печать Азиатского музея, 2) круглая синяя печать Отдела рукописей Института востоковедения АН СССР.

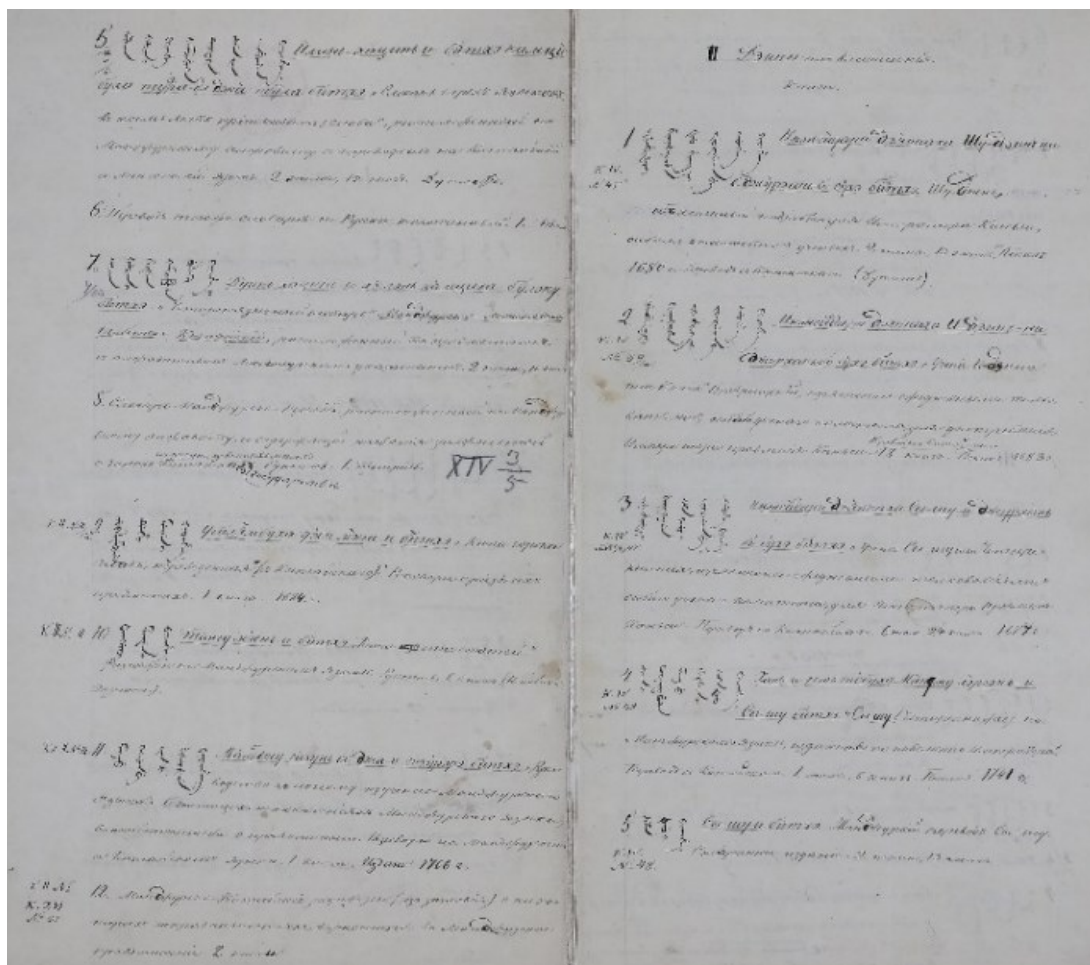
Рукопись состоит из 19 больших переплетенных листов (35 x 22 см), между 16 и 19 листами вплетены три чистых листа.



Обложка рукописи каталога, составленного Доржи Банзаровым.

©Архив востоковедов ИВР РАН

Каталог маньчжурских книг находится на листах 2а–11б. Доржи Банзаров описал 67 произведений и сборников, которые расположил по 126 номерам описания, отразив в них дубликаты произведений. Все рукописи и ксилографы разделены автором каталога в тематическом порядке по 12 рубрикам: 1. Языкознание. 2. Дзины, или классические книги. 3. Философия и нравственность. 4. География. 5. История. 6. Законодательство. 7. Религия буддийская. 8. Религия христианская. 9. Военное искусство. 10. Медицина. 11. Словесность (историко-романтические предания; романы и вымышленные рассказы). 12. Смесь.



Страницы рукописи каталога, составленного Доржи Банзаровым.  
©Архив востоковедов ИВР РАН

Разделение на рубрики было заимствовано Доржи Базаровым из каталога М. И. Броссе, в котором было 18 рубрик, дополнительно включающих полиглоты, карты и книги на японском и корейском языках. В каталоге Броссе книги отмечены только по китайским названиям во французской транскрипции, с указанием языка произведения (китайского или маньчжурского). Некоторые издания давались описательно, например в разделе «Словари» (classe I. Dictionaire) под № 31 Броссе пишет: *Dictionaire d'anciens terms mandchou avec leur explication*. Этот же словарь у Доржи Банзарова описан под № 2 в разделе «Языкознание»: «Ярдзянь-и кооли-чи туциемо туцибухэ фо маньджу гисунь-и битхэ. — Словарь старинных слов и выражений маньчжурских, с толкованием на новом языке. 11 книг без переплета» [Доржи Банзаров, 1955, с. 112]. При этом в рукописи кроме транслитерации каждой книге дано и маньчжурское оригинальное написание названия. Более того, в рукописи указан номер по каталогу Броссе, что значительно облегчает поиск издания во французском каталоге. Любопытно, что на л. 4 рукописи Банзарова есть сноска: «Сочинения, при которых не вставлено старых номеров, не были еще внесены в старый каталог». Это фактически указание на новые поступления в Азиатский музей, появившиеся в библиотеке в 1840–1848 гг. В издании каталога Банзарова ссылки на каталог Броссе отсутствуют.

Описания книг в каталоге Доржи Банзаровым даны по строгой схеме: оригинальное маньчжурское название, его русская транслитерация, перевод на русский язык, пояснение, количество книг, год и место издания. Например, «Инэнгидари дзяннаха И-дзин-ни джурхань-бо сухэ битхэ — «Учение И-дзина, или Книга превращений, изъясненное ежедневными толкованиями» особого ученого комитета для употребления императора правления Кань-си. Перевод с китайского, 18 книг. Пекин, 1683 г.» [Доржи Банзаров, 1955, с. 113]. Особенно подробно Доржи Банзаров расписывает буддийскую литературу, указывая русский перевод названий каждой буддийской сутры [Доржи Банзаров, 1955, с. 119–120]. У Броссе под № 20 в разряде «Religions de la Chine» (Религии Китая) эти сутры описаны все вместе как «Praires lamaiques en mandchou, traduite par ordre de Kian-long».

Следует сказать несколько слов о транслитерации, которую использовал Доржи Банзаров. В то время, когда составлялся каталог, еще не существовало устоявшейся русской транслитерации маньчжурских слов<sup>1</sup>, поэтому Банзаров использовал свой вариант транслитерации, иногда неточный. Так, например, слово *дэхи* (сорок) он записывает как *дэси*; *тачихянь* (учение) как *тацисьянь*; *яргянь* (действительный) как *ярдзянь*; *фэ* (старый) как *фо*; *бэ* (показатель винительного падежа) как *бо* и т. п. При этом все названия произведений в маньчжурской графике в рукописи написаны правильно.

Рукопись, хранящаяся в Архиве востоковедов ИВР РАН под картонным переплетом имеет не только рукописный каталог Доржи Банзарова, но и четыре листа оттисков печатного каталога (лл. 16–19, каждый лист оттиска проклеен с чистым листом).

Третьей частью этой рукописи является составленный Доржи Банзаровым «Каталог калмыцких рукописей, находящихся в музее Императорской Академии наук» (лл. 126–156). Он состоит из 76 названий текстов, относящихся к молитвам духам-хранителям, лечению больных, астрологии, о покаянии в грехах, о перерождениях существ и т. д. Этот небольшой каталог никогда не был опубликован.

Несмотря на то, что составленный Доржи Банзаровым каталог маньчжурских книг, хранящихся в Азиатском музее, был опубликован в Бюллетене Императорской Академии наук в 1848 г., он не был востребован хранителями библиотеки. Рабочим каталогом дальневосточного фонда долгое время оставался каталог Броссе. В 1926–1927 гг. в Азиатском музее была проведена перерегистрация книг, поэтому в нем около каждого номера описания появилась печать ревизии с указанием о наличии книги целиком или частично.

Тем не менее следует сказать, что «Каталог книгам и рукописям на маньчжурском языке, находящимся в Азиатском музее Императорской Академии наук, составленный Д. Банзаровым», является уникальным свидетельством состояния маньчжурского фонда Азиатского музея на 1848 г. Это первое научное описание книг на маньчжурском языке с указанием их титула в транслитерации и оригинальном написании. Работа была проделана Доржи Банзаровым в довольно короткий срок, за полгода он описал не только маньчжурскую, но и калмыцкую коллекцию Азиатского музея, что было высоко отмечено академической общественностью Санкт-Петербурга.

#### Литература

1. Доржи Банзаров. Собрание сочинений. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1955.
2. Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006.
3. Потанин Г. Н. Очерк жизни и деятельности Доржи Банзарова. «Черная вера, или шаманство у монголов и другие статьи Доржи Банзарова» / под ред. Г. Н. Потанина. СПб.: Тип. Импер. АН, 1891.

<sup>1</sup> Только с изданием «Полного маньчжурско-русского словаря» И. И. Захарова в 1875 г. закрепилось единообразная русская транскрипция маньчжурских слов.